Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pewien mąż kulawy od łona matki jego będąc był niesiony którego kładziono co dziennie przy drzwiach świątyni które jest nazywane które są nazywane Piękną by prosić o jałmużnę od wchodzących do świątyni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wnoszony był jakiś mężczyzna, chromy\* od łona swej matki, który był codziennie sadzany przy bramie świątyni zwanej Piękną,\*\* aby prosił wchodzących do świątyni o jałmużnę;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pewien mąż, chromym od łona matki jego będąc, był niesiony, którego kładziono codziennie przy podwojach świątyni, (tych) nazywanych Pięknymi, (aby) prosił (o) jałmużnę u wchodzących do świątyni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pewien mąż kulawy od łona matki jego będąc był niesiony którego kładziono co- dziennie przy drzwiach świątyni które jest nazywane (które są nazywane) Piękną (by) prosić (o) jałmużnę od wchodzących do świątyni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym też czasie przynoszono tam pewnego człowieka, który nie mógł chodzić od urodzenia. Codziennie sadzano go przy bramie świątyni, zwanej Piękną, gdzie prosił wchodzących o wsparcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wnoszono *właśnie* pewnego mężczyznę, chromego od urodzenia, którego każdego dnia sadzano u bramy świątyni, zwanej Piękną, żeby wchodzących do świątyni prosił o jałmużnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mąż niektóry będąc chromy, zaraz z żywota matki swojej był noszony, którego na każdy dzień sadzano u drzwi kościelnych, które zwano piękne, aby prosił jałmużny od tych, którzy wchodzili do kościoła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektóry mąż, który był chromy z żywota matki swej, był noszon: którego na każdy dzień kładziono u drzwi kościelnych, które zowią ozdobne, aby prosił jałmużny u tych, którzy do kościoła wchodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wnoszono właśnie pewnego człowieka, chromego od urodzenia. Umieszczano go codziennie przy bramie świątyni, zwanej Piękną, aby wchodzących do świątyni prosił o jałmużnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I niesiono pewnego męża, chromego od urodzenia, którego sadzano codziennie przy bramie świątyni, zwanej Piękną, aby prosił wchodzących do świątyni o jałmużnę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wnoszono właśnie pewnego człowieka, sparaliżowanego od urodzenia. Kładziono go codziennie przy bramie świątyni, zwanej Piękną, aby wchodzących tam prosił o jałmużnę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wnoszono właśnie mężczyznę, który nie chodził od urodzenia. Kładziono go codziennie przy bramie świątyni, zwanej Piękną, żeby wchodzących do świątyni prosił o jałmużnę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przynoszono tam zwykle pewnego człowieka, który był kaleką od wyjścia z łona swej matki. Kładziono go codziennie przy bramie świątyni, zwanej Piękną, by wchodzących na teren świątyni prosił o jałmużnę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy właśnie wnoszono tam człowieka, który od urodzenia miał bezwładne nogi. Codziennie sadzano go przy Bramie Pięknej, aby wchodzących do świątyni prosił o jałmużnę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Codziennie przed bramę świątyni zwaną Piękną przynoszono mężczyznę bezwładnego od urodzenia, aby prosił wchodzących o jałmużnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був тут один чоловік кривий від народження; несли його і клали щодня перед дверима храму, які називали Гарними, щоб просити милостині від тих, що входили до храму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I został wniesiony pewien mąż chromy od łona swojej matki, którego codziennie umieszczano przy bramie Świątyni, zwanej Piękną, aby od tych, co wchodzili do Świątyni prosił o jałmużnę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wnoszono kalekę od urodzenia. Codziennie sadzano go przy Pięknej Bramie Świątyni, aby mógł żebrać od wchodzących na dziedziniec świątynny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a niesiono właśnie pewnego mężczyznę, który już od łona swej matki był kulawy; codziennie kładziono go przy wrotach świątynnych zwanych Pięknymi, aby wchodzących do świątyni prosił o dary miłosierdzia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie wtedy niesiono pewnego człowieka, który od urodzenia nie mógł chodzić. Codziennie kładziono go pod bramą świątyni, zwaną Piękną, aby mógł prosić wchodzących o wsparcie. |

1. 1) <x>290 35:6</x>; <x>490 7:22</x>; <x>510 14:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ta brama nigdzie nie została tak nazwana. Może chodzi o Bramę Nikanora (prowadzącą z Dziedzińca pogan na Dziedziniec kobiet) lub o bramę Szuszan znajdującą się po wsch stronie i otwartą na dolinę Kidron. Była ona bardzo okazała, wykonana z korynckiego mosiądzu (<x>510 3:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wspieranie ubogich było wśród Żydów sprawą szlachetną (Tb 1:3, 16;12:8-9). Zob. też <x>490 11:41</x>;<x>490 12:33</x>; <x>510 9:36</x>;<x>510 10:2</x>, 4, 31;<x>510 24:17</x>; <x>510 3:2</x>L. [↑](#footnote-ref-4)